

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ

ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

Кафедра раманскага мовазнаўства

Рыдзель Дзіяны Сяргееўны

РЫСЫ НЕАПАЛІТАНСКАГА ДЫЯЛЕКТУ Ў МОВЕ “КАЗКІ КАЗАК”
ДЖАМБАТЫСТА БАЗІЛЕ

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік:
кандыдат філасофскіх
наук, дацэнт
Салеева М. В.

Мінск, 2023

РЭФЕРАТ

Структура дипломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзін, двух частак, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц, якія ўключаюць 32 пазіцыі і 2 дадаткі. Поўны аб'ём работы – 74 старонкі друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: СУФІКС СУБ'ЕКТЫЎНАЙ АЦЭНКІ, АЛЬТЭРАЦЫЯ, ДАПАМОЖНЫЯ ДЗЕЯСЛОВЫ, МАДАЛЬНЫЯ ДЗЕЯСЛОВЫ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ КАНСТРУКЦЫІ.

Мэта дыпломнай работы: выяўленне падабенстваў і адрозненняў у выкарыстанні суфіксаў суб'ектыўнай ацэнкі ў неапалітанскім дыялекце і італьянскай мове, а таксама ў выкарыстанні дапаможных дзеясловаў.

Задачы:

- 1) Вызначыць ролю дыялекту ў зборніку «Казка казак» Джамбатыста Базіле;
- 2) Разгледзець асаблівасці выкарыстання суфіксаў суб'ектыўнай ацэнкі ў неапалітанскім дыялекце і італьянскай мове;
- 3) Прааналізаваць выкарыстанне суфіксаў суб'ектыўнай ацэнкі ў неапалітанскім дыялекце і італьянскай мове;
- 4) Вызначыць характэрныя рысы выкарыстання суфіксаў суб'ектыўнай ацэнкі ў неапалітанскім зборніку «Казка казак» і яго перакладзе на італьянскую мову;
- 5) Разгледзець асаблівасці выкарыстання дапаможных дзеясловаў (дапаможных дзеясловаў, мадальных дзеясловаў і перыфрастычных канструкцый) у неапалітанскім дыялекце і італьянскай мове;
- 6) Прааналізаваць выкарыстанне дапаможных дзеясловаў 'avere' і 'essere', мадальных дзеясловаў 'volere', 'potere', 'dovere', перыфрастычных канструкцый 'avere da + інфінітыў', 'avere a + інфінітыў', з італьянскім дзеясловам 'stare' і неапалітанскімі дзеясловамі 'stà', 'jì', 'venì'.

Аб'ект даследвання – зборнік *“Lo cunto de li cunti”*, 1634 – 1636.

Прадмет даследвання – суфіксы суб’ектыўнай ацэнкі і дапаможныя дзеясловы неапалітанскага дыялекту і італьянскай мовы.

Для вырашэння пастаўленых задач у рабоце выкарыстоўваюцца наступныя **метады**: агульнанавуковыя (назіранне, абагульненне, супастаўленне), метады суцэльнай выбаркі, метады параўнальнага аналізу тэксту арыгіналу з тэкстам перакладу.

Навуковая навізна вызначаецца даследваннем некаторых рыс неапалітанскага дыялекту і іх параўнаннем з перакладам на італьянскую мову.

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух частей, заключения, списка использованных источников, включающих 32 позиции и 2 приложения. Полный объём работы – 74 страницы печатного текста.

Ключевые слова: СУФИКС СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ, АЛЬТЕРАЦИЯ, ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ, МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ.

Цель дипломной работы: выявление сходств и различий в использовании суффиксов субъективной оценки в неаполитанском диалекте и итальянском языке, а также в использовании вспомогательных глаголов.

Задачи:

- 1) Определить роль диалекта в сборнике «Сказка сказок» Джамбаттиста Базиле;
- 2) Рассмотреть особенности использования суффиксов субъективной оценки в неаполитанском диалекте и итальянском языке;
- 3) Проанализировать использование суффиксов субъективной оценки в неаполитанском диалекте и итальянском языке;
- 4) Определить характерные черты использования суффиксов субъективной оценки в неаполитанском сборнике "Сказка сказок" и его переводе на итальянский язык;
- 5) Рассмотреть особенности использования вспомогательных глаголов (вспомогательных глаголов, модальных глаголов и перифрастических конструкций) в неаполитанском диалекте и итальянском языке;
- 6) Проанализировать использование вспомогательных глаголов 'avere' и 'essere', модальных глаголов 'volere', 'potere', 'dovere', перифрастических конструкций 'avere da + инфинитив', 'avere a + инфинитив', с итальянским глаголом 'stare' и неаполитанскими глаголами 'stà', 'jì', 'venì'.

Объект исследования – сборник “*Lo cunto de li cunti*”, 1634 – 1636.

Предмет исследования – суффиксы субъективной оценки и вспомогательные глаголы неаполитанского диалекта и итальянского языка.

Для решения поставленных задач в работе используются следующие методы: общенаучные (наблюдение, обобщение, сопоставление), метод сплошной выборки, метод сравнительного анализа текста оригинала с текстом перевода.

Научная новизна определяется исследованием некоторых черт неаполитанского диалекта и их сравнением с переводом на итальянский язык.

ABSTRACT

The structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, two parts, a conclusion, a list of sources used, including 32 positions and 2 appendices. The full volume of work is 74 pages of printed text.

Keywords: SUFFIX ALTERATIVO, ALTERATION, AUXILIARY VERBS, MODAL VERBS, PHRASEOLOGICAL CONSTRUCTIONS.

The purpose of the thesis: to identify similarities and differences in the use of subjective assessment suffixes in the Neapolitan dialect and Italian, as well as in the use of auxiliary verbs.

Tasks:

- 1) Determine the role of the dialect in the collection "Lo cunto de li cunti" by Giambattista Basile;
- 2) To consider the features of the use of subjective evaluation suffixes in the Neapolitan dialect and Italian;
- 3) Analyze the use of suffixes alterativo in the Neapolitan dialect and Italian;
- 4) To determine the characteristic features of the use of suffixes alterativo in the Neapolitan collection "Lo cunto de li cunti " and its translation into Italian;
- 5) Consider the features of the use of auxiliary verbs (auxiliary verbs, modal verbs and periphrastic constructions) in the Neapolitan dialect and Italian; 6) Analyze the use of auxiliary verbs 'avere' and 'essere', modal verbs 'volere', 'potere', 'dovere', peripheral constructions 'avere da + infinitive', 'avere a + infinitive', with the Italian verb 'stare' and Neapolitan verbs 'stà', 'jì', 'venì'.

The object of research is the collection "Lo cunto de li cunti", 1634 – 1636.

The subject of research is suffixes alterativo and auxiliary verbs of the Neapolitan dialect and Italian.

To solve the tasks in the work, the following **methods** are used: general scientific (observation, generalization, comparison), the method of continuous sampling, the method of comparative analysis of the original text with the translation text.

The scientific novelty is determined by the study of some features of the Neapolitan dialect and their comparison with the translation into Italian.